

Chinese-English · English-Chinese Assorted Dictionary  
Of Travel, Tourism and Catering

# 汉英·英汉 旅游餐饮 分类词典

郭廉彰 黄成凤 主编



化学工业出版社

Chinese-English · English-Chinese Assorted Dictionary  
Of Travel, Tourism and Catering

汉英·英汉  
旅游餐饮  
分类词典

郭廉彰 黄成凤 主编



化学工业出版社

· 北京 ·

### 图书在版编目 (CIP) 数据

汉英·英汉旅游餐饮分类词典/郭廉彰, 黄成凤主编.  
北京: 化学工业出版社, 2008. 4  
ISBN 978-7-122-02438-1

I. 汉… II. ①郭…②黄… III. ①旅游-词典-英、汉  
②饮食-词典-英、汉 IV. F59-61 TS972-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 042070 号

---

责任编辑: 郑叶琳  
责任校对: 陈 静

装帧设计: 韩 飞

---

出版发行: 化学工业出版社 (北京市东城区青年湖南街 13 号 邮政编码 100011)  
印 刷: 北京永鑫印刷有限责任公司  
装 订: 三河市万龙印装有限公司  
880mm×1230mm 1/32 印张 20 字数 877 千字  
2008 年 9 月北京第 1 版第 1 次印刷

---

购书咨询: 010-64518888 (传真: 010-64519686) 售后服务: 010-64518899  
网 址: <http://www.cip.com.cn>  
凡购买本书, 如有缺损质量问题, 本社销售中心负责调换。

---

定 价: 59.00 元

版权所有 违者必究

## 编写人员名单

主 编 郭廉彰 黄成凤

副 主 编 许克琪 曹军毅 余春洋 郭轶天

编写人员 (按姓名汉语拼音排序)

曹军毅 曹天舒 程怡吉 范林红

盖 歆 郭廉彰 郭轶天 黄成凤

管子营 汪 侃 许克琪 杨明明

余春洋

# 前 言

世界旅游业的发展日新月异，中国旅游业的发展蒸蒸日上。我国已由一个旅游资源大国发展成为一个旅游大国，并正向世界旅游强国的地位迈进。

中国特色社会主义的启航和顺利发展为我国旅游事业的突飞猛进奠定了坚实的基础，改革开放、加入世贸组织、2008年北京奥运会和残奥会、2010年上海世博会以及广州亚运会等因素，都在不断地为我国旅游业的发展提供着一个个良好的契机，其形势更加喜人，其前景更加广阔。作为外语工作者，我们理应为我们蓬勃发展且后劲十足的旅游事业尽一点绵薄之力，为中外游客和旅游从业人员提供便利。因此，我们全体编撰人员经过辛勤努力，在查阅、参考了大量中外相关资料的基础上，编写了这部《汉英·英汉旅游餐饮分类词典》，作为我们以自己的方式向2008年北京奥运会、残奥会和2010年上海世博会以及广州亚运会的献礼。

本词典共收50000余词条。词典正文分汉英和英汉两大部分，选材广泛，内容贯穿旅游过程的各个环节，汉英部分按旅行与游览、餐饮与客房、交通与通讯、财务与商务、文体与娱乐和国内主要旅游名胜、国外主要旅游名胜七部分编排。附录部分力求做到国内外兼顾，以更好地满足读者的需求。

本词典的主要特点有：

1. 实用性强。汉英部分分类编排，利于不同读者按照不同需求类型快速查找。英汉部分对较为生僻和发音不规则的词目加注音标，便于英文水平不太高的读者学习和练习口语交际。
2. 收词全面，涵盖旅游、餐饮的各个领域。
3. 内容新颖。在收词上注意收集旅游、餐饮、景点旅游者兴趣及行为变化方面的新词汇，注意收集反映旅游文化、餐饮文化、风俗民情等中华文化方面的词条。
4. 准确度高。资料来源可靠，不可靠或未经核实的一律不用。编写严谨，处处查证。

相信本词典会对国内外广大旅游者、旅游及各相关行业的从业人员、旅游及相关专业的师生和业余爱好者提供帮助，同时也可作为相关专业人员进行进一步研究的桥梁。

旅游及相关产业的发展瞬息万变，同时，囿于编者的水平和知识面，本词典中的不足之处在所难免，谨祈读者指正。

编者

2008年2月

# 凡 例

## 一、收词与编排

1. 本词典共收词约 50000 余条，收词力求全面、实用。
2. 本词典分汉英和英汉两部分。汉英部分的词条按旅行与游览、餐饮与客房、交通与通讯、财务与商务、文体与娱乐和国内主要旅游名胜、国外主要旅游名胜分类编排，每一分类内按词目的汉语拼音顺序排列。英汉部分按英文字母顺序排列。
3. 在英汉部分中，为便于读者使用，对于较为生僻或发音不规则的词目加注音标，使用中易产生错误的词目标出词性。
4. 本词典内的英文词条所注词性一律采用英文缩略形式，并用斜体表示，具体为：*n.* 名词；*a.* 形容词；*ad.* 副词；*v.* 动词；*pron.* 代词；*num.* 数词；*prep.* 介词；*conj.* 连接词；*Interj.* 感叹词；*art.* 冠词。

## 二、符 号

1. 同一汉语词目有多个英语释义时，用分号“;”隔开。同一条目中不同释义的排列顺序一般以该分类的使用频率为准，频率高者排前。
2. 同一英语词目有多个汉语释义时，词义相同或相近的译名用逗号“,”隔开，词义不同的用“(1)、(2)、(3)……”隔开。
3. 同一英文词目的两个不同读音用逗号“,”隔开，后一读音与前一读音相同部分用半字线“-”代替。如 *conduct* [kəndʌkt, -dəkt]。
4. 波纹号“~”为英文中心词目的略写符号。如：*movie n.* 电影，电影院 (pl.) [the ~] 电影业，制片业。
5. 圆括号“( )”中的词为可以省略或解释性说明。
6. 方括号“[ ]”中的词为可以替换前词的词。如：拜金主义 *worship of gold* [mammon] *money* 碑刻 [铭] 文 *inscriptions on a tablet*。

## 三、略 语

1. 本词典英文部分使用的缩略语，其全称和中文含义为：

(Af.) Afrikaans	南非语
(Al.) Albanian	阿尔巴尼亚语
(Am.) American English	美国英语
(Ar.) Arabic	阿拉伯语
(Be.) Belgian	比利时语
(Bm.) Burmese	缅甸语
(Br.) British English	英国英语
(Bu.) Bulgarian	保加利亚语
(C.) Chinese	汉语
(Cz.) Czechoslovakian	捷克语
(Da.) Danish	丹麦语
(Du.) Dutch	荷兰语
(F.) French	法语
(Fi.) Filipino	菲律宾语
(Fl.) Flemish	佛兰芒语
(Fn.) Finnish	芬兰语
(G.) German	德语
(Gr.) Greek	希腊语
(He.) Hebrew	希伯来语
(Hi.) Hindi	印地语
(Hu.) Hungarian	匈牙利语
(In.) Indonesian	印度尼西亚语
(Ir.) Irish	爱尔兰语
(It.) Italian	意大利语
(J.) Japanese	日语
(Je.) Jewish	意第绪语
(Ko.) Korean	朝鲜语
(L.) Latin	拉丁语
(Ma.) Malay	马来语
(No.) Norwegian	挪威语
(P.) Portugese	葡萄牙语
(Pe.) Persian	波斯语
(Po.) Polish	波兰语
(R.) Russian	俄语



(Ru.) Rumanian	罗马尼亚语
(San.) Sanskrit	梵文
(Sc.) Scottish	苏格兰语
(Sp.) Spanish	西班牙语
(Sw.) Swedish	瑞典语
(Tu.) Turkish	土耳其语
(We.) Welsh	威尔士语
(Yu.) Yugoslavian	南斯拉夫语
(abbr.) abbreviation	缩略语
(Am. Sl.) American slan	美国俚语
(Br. Sl.) British slan	英国俚语
(Sl.) slang	俚语
(Colloq.) colloquialism	口语
(Di.) dialect	方言
(Fig.) figurative	比喻
(Co.) collective	集体名词
(derog.) derogatory	贬义
(euphe.) euphemism	委婉语
(pl) plural.	复数
(sing.) singular	单数

2. 本词典释义中使用的缩略形式，具体含义为：

〈口〉	口语
〈俚〉	俚语
〈美口〉	美国口语
〈美俚〉	美国俚语
〈澳口〉	澳大利亚口语
〈方〉	方言
〈谚〉	戏谑语
〈俗〉	俗语
[总]	总称
[单]	单数
[复]	复数
[用作单]	复数形式作单数使用
[史]	历史

[商]	商业
[动]	动物,动物学
[律]	法律
[生]	生物学
[计]	计算机
[宗]	宗教
[电]	电工,电学
[鸟]	鸟类
[印]	印刷
[解]	解剖学
[画]	绘画
[乐]	音乐
[心]	心理学
[摄]	摄影
[体]	体育运动
[医]	医学
[生化]	生物化学
[芭蕾]	芭蕾舞

# 目 录

前言

凡例

正文

汉英部分词汇

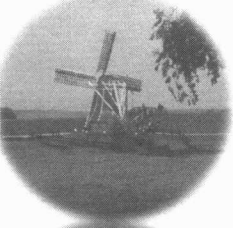
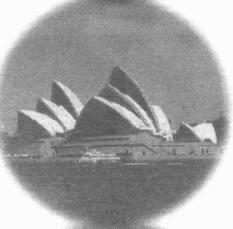
- |                   |     |
|-------------------|-----|
| 1. 旅行与游览 .....    | 3   |
| 2. 餐饮与客房 .....    | 16  |
| 3. 交通与通讯 .....    | 207 |
| 4. 财务与商务 .....    | 223 |
| 5. 文体与娱乐 .....    | 232 |
| 6. 国内主要旅游名胜 ..... | 269 |
| 7. 国外主要旅游名胜 ..... | 295 |

英汉部分词汇

- |           |     |
|-----------|-----|
| A~Z ..... | 327 |
|-----------|-----|

附录

- |                          |     |
|--------------------------|-----|
| 1. 世界主要城市与北京时差表 .....    | 591 |
| 2. 部分国家在我国签证处的地址电话 ..... | 599 |
| 3. 各国驻北京大使馆地址电话 .....    | 605 |
| 4. 2008年奥运会场馆简介 .....    | 616 |



# 汉英部分词汇



## 1. 旅行与游览 Travel & Tourism

- 安检** safety inspection
- 安排** *v.* arrange; fix up; *n.* arrangement; layout; format; schedule
- 安寝** go to bed; sleep peacefully
- 安全玻璃** safety glass
- 安全岛** refuge; safety island; pedestrian island
- 安全门** exit; escape opening
- 安全系统** security system
- 按期** according to the fixed period; on schedule
- 按时** in time; on the dot; punctual
- 拜访** call on; drop in; pay a visit to; visit
- 拜佛** worship Buddha
- 拜会** make official calls; call on
- 拜见** pay a formal visit
- 办理** carry out; see about; see to; transact
- 包车** chartered car; engage car
- 包乘制** responsible crew system
- 包含** *v.* comprise; contain; encompass; include
- 包伙** board; supply meals at a fixed rate
- 包价旅游** inclusive tour; package; package tour; tour package; travel package
- 包价旅游商** packager
- 包价旅游团编号** IT number; inclusive tour number
- 包揽** undertake the whole thing
- 包罗万象** all-inclusive; all-embracing; catch-all
- 保护区** preserve; harbor; shelter
- 保险** *n.* insurance; safety *v.* insure
- 保险装置** safety device
- 保证** *v.* assure; ensure; guarantee *n.* assurance; guarantee
- 保证金** bail; caution; deposit; mortgage; recognizance
- 报表** forms for reporting to the higher organizations
- 报关手续** clearance; procedure
- 报警** report (an imminent danger) to the police; give an alarm
- 碑** stele; stone tablet; tablet
- 碑额** top part of a tablet
- 碑记** a record of events inscribed on a tablet
- 碑刻[铭]文** inscriptions on a tablet
- 碑林** the Forest of Steles
- 北冰洋** Arctic Ocean
- 北大荒** the Great Northern Wilderness
- 北斗七星** Big Dipper
- 北方的** northern
- 北国** the northern part of the country; the North
- 北极** north pole; the North Pole
- 北极星** Polaris; North Star
- 北极熊** polar bear
- 北美洲** North America
- 北纬** North Latitude
- 贝德克尔** Baedeker (a famous guide-book)
- 贝雕** scrimshaw; shell work
- 贝壳** shell; conchylum; shuck
- 背包旅行** bag packing
- 本埠** this locality
- 本地人** native; local people

必备 essential; necessary  
 必不可少 absolutely necessary; indispensable  
 必需品 necessities  
 闭幕 conclude; lower the curtain  
 壁画 fresco; mural (painting)  
 避风港 harbor[port of refuge] haven  
 避雷针 lightning conductor(rod)  
 避暑胜地 summer resort  
 边城 cities on the border  
 边陲[疆] border area; frontier  
 边防检查站 frontier defense inspection station  
 边关 frontier juncture  
 边界 frontier; boundary  
 边民 frontiers'man; inhabitants of border area  
 边塞 border area; frontier fortress  
 边寨 frontier stockaded village  
 编队 form into columns  
 编号 serial number  
 变更 change; transform; become different; alter  
 标界 demarcation of boundary  
 标签 label; tag  
 标志牌 sign; tag  
 冰雹 hail; hailstone  
 冰茶 ice tea  
 冰川[河] glacier  
 冰灯 ice lantern  
 冰壶秋月 chaste; pure  
 冰花 ice crystal; work of art of ice  
 冰山 iceberg  
 博物馆 museum  
 布达拉宫 the Potala Palace  
 步行街 vehicle-free promenade  
 参拜 pay a courtesy call; pay homage to sb. before his[her] image[tomb]

参观 do (colloq.); take in (V. Phr); visit; look around  
 参观者 sightseer; visitor  
 参加人员 turnout; participant  
 厕所 lavatory; rest room; toilet  
 查号台 information desk; directory inquiries  
 查询 see about; inquire  
 查验 examine; check  
 产地 place of origin[production]; provenance  
 长城 the Great Wall  
 长江 Changjiang River; Yangtze River  
 长江三峡 the three gorges of the Yangtze River; Changjing[Yangtze] Gorges  
 长龙 long queue  
 长期签证 long-term visa  
 长途跋涉 make the long trek; long and arduous journey  
 常客 frequent travelers; regular  
 常识 elementary knowledge; common sense  
 场所[地] place; space; site; lot  
 超额 exceed norm; above quota  
 超额预定 overbooking  
 朝圣 pilgrimage; hadj  
 潮湿 damp; clammy; moist; wet  
 潮水 tidal water; tidewater  
 潮汐 tidal wave; morning and evening tides  
 车次 train number; motorcoach number  
 order of departure  
 车夫 cart-driver; carter  
 车辆 vehicle; cart; carriage; waggon  
 车马费 travel allowance; honorarium for transportation and entertainment  
 车票 ticket for a vehicle  
 车水马龙 heavy traffic; endless stream of horses and carriages

- 车站 stop; station  
 陈列 display; exhibit  
 城池 city; city wall and moat  
 城关 area just outside city gate  
 城郭 city walls  
 城郊 outskirts of a town; suburb  
 城楼 city gate tower  
 城门 city gate  
 城墙 city wall  
 城区 the city proper  
 城市包价旅游 city package  
 城市导游手册 city guide  
 城市景色 cityscape  
 城乡 urban and rural; town and country  
 城镇 cities and towns  
 乘船游览 cruise; pleasure-boating  
 乘风破浪 brave the wind and the waves  
 乘警 policemen on trains  
 乘客 passenger  
 乘务员 steward; attendant  
 赤道 the equator  
 重复预订 dupe[duplicate] booking; multiple reservation; scattershot reservation  
 重新开放 reopen; open again  
 出港证 clearance  
 出国 go abroad  
 出国旅行 go foreign  
 出航 set out on a voyage; set out on a flight  
 出境 exit; leave the country  
 出境登记卡 embarkation card  
 出境签证 exit visa  
 出境手续 exit formality  
 出境许可证 exit permit  
 出口 exit; import  
 出入境卡 arrival and departure cards; embarkation & disembarkation card; E/D card  
 出入境口岸 entry and exit port  
 出入境口岸城市 gateway city  
 出神入化 attain to perfection; be superb  
 出土文物 unearthed relics  
 初步日程 suggested itinerary  
 大西洋 Atlantic Ocean  
 大洋洲 Oceania; Oceanica  
 大衣箱 a large packing case; trunk  
 大众旅游 mass tourism  
 大众游客 drifter; common visitors  
 代表 delegate, deputy; representative; on behalf of, representation  
 代表团 delegation; team  
 代理 act as agent; act for  
 代理人 attorney; deputy; representative  
 带领 escort; lead; show  
 带领参观 show around  
 单程护照 single passport  
 单程票价 one-way fare  
 导游 (1) conduct a sightseeing tour (2) tour guide  
 导游人员 cicerone; courier; docent; guide; tour guide  
 导游手册 guidebook; travel brochure; travel directory  
 岛(屿) isle; island  
 到场 be on the scene; on hand; show one's face[head]  
 到达 arrival; arrive; get to  
 到期 expiration; expire  
 灯会 lantern show  
 灯节 the Lantern Festival (15th of the first lunar month)  
 灯市 streets where festival lanterns are displayed in the Lantern Festival  
 灯塔 lighthouse; beacon  
 登记 register; check in  
 洞窟 antre; cave  
 赌场 casino; gambling house  
 度过 get[live] weather through; spend;



- tide over  
 度假村 holiday village  
 度假旅游 vacation trip  
 度假区 holiday ghetto  
 度假胜地 resort (area); vacation-land  
 度假旺季 holiday season  
 度假者 holidayer; holidaymaker; vacationer; vacationist  
 度蜜月包价旅游 honeymoon package  
 端午节 Dragon Boat Festival  
 短程旅行 excursion; expedition; jaunt; outing; trip  
 短期游客 excursionist; temporary visitor  
 兑换单 exchange memo  
 兑现 cash in; encash  
 多程护照 multiple passport  
 多次入境签证 multi-entry visa  
 多雾的 hazy; marked by the presence of haze; misty  
 多雪的 snowy; abounding in or covered with snow  
 多云的 cloudy; full of or covered with clouds; overcast  
 儿童节 Children's Day  
 发展中国家 developing country  
 法国梧桐树 plane tree  
 法式的 French; characteristic of France or its people or culture  
 法语 French; French language  
 翻译导游 interpreter-escort  
 仿古历史名胜 living history attraction  
 访问 call; call on; visit  
 飞机票价 air fare  
 飞行观光 flight seeing  
 非正式宴会 informal party  
 非洲 Africa; Dark Continent  
 费用 fee; expense  
 分租包机 split charter  
 风景 landscape; scenic attraction; scenery  
 风景点 scenic spot  
 风景画 landscape  
 风险客人 high risk  
 佛 Buddha; Indian mystic and founder of Buddhism  
 夫妇度假旅馆 all-couples resort  
 服务费 service charge  
 服务业 service industry  
 服务员 porter; waiter; waitress  
 服务指数 service index (a measure of airline passenger satisfaction)  
 服务至上 service intensive  
 辐射式旅游 spoke tour  
 辅助服务设施 support service  
 辅助设施 support facility  
 附加旅行 a side trip  
 附加旅游项目 add-ons  
 附加外线旅游 side trip  
 附加项目 enhancement  
 附近 nearby; neighboring; close to; in the vicinity  
 格林尼治平均时 Greenwich mean time  
 个别签证 individual visa  
 个人随身物品 personal belongings  
 个人行李 personal belongings [baggage] luggage  
 个体旅游经纪人 FIT operator [wholesaler]  
 个体旅游者 individual traveler  
 跟随 follow; go after  
 工业旅游 industrial tour  
 工艺 arts and crafts; craft; craftwork; technics  
 公司旅游部经理 corporate travel manager  
 公务旅行者 business traveller  
 公园 garden; park